**Договор возмездного оказания переводческих услуг № \_\_\_\_\_\_**

*г. Химки « » \_\_\_\_\_\_ 201\_\_ г.*

Общество с ограниченной ответственностью «ПРОЕКТ-ПЕРЕВОД» в лице Генерального директора Куликова Николая Юрьевича, действующего на основании Устава, в дальнейшем именуемое «Исполнитель», с одной стороны, и \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ в лице \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, действующего на основании \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, в дальнейшем именуемое «Заказчик», с другой стороны, именуемые в дальнейшем «Стороны», заключили Договор о нижеследующем:

1. **ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА**
   1. Исполнитель обязуется по заданию Заказчика оказывать услуги по осуществлению устного (последовательного, синхронного) и письменного перевода с русского языка на иностранные языки и с иностранных языков на русский язык, а также другие услуги по соглашению Сторон (именуемые в дальнейшем «Услуги»), в соответствии с Приложением № 1 к настоящему Договору.
   2. Заказчик обязуется оплачивать Исполнителю Услуги согласно Приложению № 1 к настоящему Договору на основании счетов, выставляемых Исполнителем.
   3. Моментом оказания Исполнителем Услуг является дата передачи Результатов Услуг Заказчику или момент завершения оказания Услуг по осуществлению устного перевода.
   4. Срок оказания Услуг согласовывается Сторонами при размещении заказа. Для письменного перевода срок оказания Услуг отсчитывается с рабочего дня, следующего за днем подтверждения заказа уполномоченным представителем Заказчика (т.е. расчета срока и стоимости Услуг, направленного сотрудниками Исполнителя после оценки входящих материалов). Направление расчета и подтверждение заказа осуществляется по каналам электронной связи.

Для устного перевода срок оказания Услуг отсчитывается с момента прибытия сотрудника Исполнителя в распоряжение Заказчика. Для выполнения заказов за пределами города Москвы срок оказания Услуг начинается с момента отправления сотрудника Исполнителя из города Москвы и завершается на момент прибытия сотрудника Исполнителя в город Москву, что подтверждается билетом или посадочным талоном, протоколом учета времени или иными подтверждающими документами по отдельной договоренности между Заказчиком и Исполнителем.

* 1. Место оказания Услуг – территория Исполнителя или место, указанное Заказчиком в заявке на оказание Услуг.

1. **УСЛОВИЯ ОКА3АНИЯ УСЛУГ**
   1. Заказчик направляет Исполнителю по каналам электронной связи заявку, в которой указывает наименование и количество нужных ему Услуг, руководствуясь информацией в Приложении № 1 к настоящему Договору. Исполнитель обязан рассмотреть заявку, согласовать необходимые условия и дать по каналам электронной связи ответ на заявку Заказчика. В ответе на заявку Исполнитель указывает стоимость и сроки оказания Услуг, запрошенных Заказчиком. Заказчик, принимая эти условия, подтверждает размещение заказа Исполнителю по каналам электронной связи.
   2. Исполнитель оказывает Услуги Заказчику в соответствии с полученной заявкой. Факт оказания Услуг Исполнителем и передачи Результата Услуг Заказчику подтверждается подписанием уполномоченными представителями Сторон Акта сдачи-приемки Услуг.
2. **ТЕРМИНЫ И ОПРЕДЕЛЕНИЯ**
   1. Входящие материалы – текстовые, аудиовизуальные или иные материалы, переданные Исполнителю Заказчиком.
   2. Результат оказания Услуг (Результат Услуг) – являющиеся конечной целью оказания Услуг текстовые, аудиовизуальные или иные материалы, подлежащие передаче Исполнителем Заказчику, а также оказанные Услуги устного последовательного или синхронного перевода.
   3. Стандартная страница – 1800 печатных знаков, включая пробелы, знаки препинания, цифры, по тексту перевода, если перевод выполнен на язык в кириллице или латинице; в остальных случаях объем считается знаками в кириллице или латинице по исходному тексту. Стандартная страница принимается в качестве расчетной единицы при выполнении письменного перевода, редакторской правки и корректорской работы.
   4. Устный последовательный перевод – перевод в условиях, когда выступающий делает в речи логические паузы для осуществления перевода. В качестве расчетной единицы объема устного последовательного перевода принимается один астрономический час работы переводчика (60 минут).
   5. Устный синхронный перевод – перевод в условиях, когда выступающий не делает в речи пауз для осуществления перевода, независимо от того, используются ли переводчиком специальные средства перевода (в т.ч. кабины) или нет. В качестве расчетной единицы объема устного синхронного перевода принимается один астрономический час (60 минут) перевода (работы кабины).
   6. Глоссарий – перечень специальных терминов, сокращений и аббревиатур, используемых во входящих материалах, содержащий:

* исходные термины,
* аналоги, используемые в языке перевода,
* разъяснение их значений,
* при необходимости, ссылки на иные справочные материалы.
  1. Результат интеллектуальной деятельности – переведенные материалы, являющиеся производными произведениями относительно входящих материалов, предоставляемых Заказчиком. Результат интеллектуальной деятельности создается в результате выполнения Исполнителем Услуг, предусмотренных п. 1.1. настоящего Договора, в рамках конкретного письменного перевода.
  2. Конфиденциальная информация – любая информация, представленная Заказчиком Исполнителю документально или в устной форме, или которая может быть получена путем наблюдения или анализа любого вида коммерческой, финансовой и иной деятельности Заказчика, включая, но не ограничиваясь этим, научные, деловые и коммерческие данные, ноу-хау, формулы, процессы, разработки, эскизы, фотографии, планы, рисунки, технические требования, образцы отчетов, модели, списки клиентов, прайс-листы, исследования, полученные данные, компьютерные программы, изобретения, идеи, а также любая другая информация.
  3. Рабочий день – день, не являющийся субботним или воскресным днем и не объявленный нерабочим праздничным днем в соответствии с Постановлением Правительства Российской Федерации.

1. **СТОИМОСТЬ УСЛУГ И ПОРЯДОК РАСЧЕТА И СДАЧИ-ПРИЕМКИ**
   1. Стоимость оказания Услуг определяется в соответствии с тарифами Исполнителя, установленными в приложении № 1 к Договору. Исполнитель применяет упрощенную систему налогообложения и не является плательщиком налога на добавленную стоимость.
   2. Минимальной единицей объема письменного перевода, редакторской правки и корректорской работы является одна стандартная страница. Текст объемом менее одной стандартной страницы округляется до одной стандартной страницы. Для текстов более 1 стандартной страницы округление количества страниц производится в большую сторону до 0,5 (половины) страницы.
   3. Минимальный заказ на устный перевод (последовательный и синхронный) для европейских языков – 4 часа, для восточных – полный день. Полный день определяется как 8 часов оказания Услуг в течение дня. В случае оказания Услуг продолжительностью более 8 часов в течение дня, оплата 9-го и каждого последующего часа производится в соответствии с тарифами, указанными в Приложении 1 к Договору. В субботние и воскресные дни (за исключением случаев, когда такие дни в соответствии с Постановлением Правительства РФ объявлены рабочими), а также в нерабочие праздничные дни, минимальным заказом для всех категорий перевода и языков считается заказ на полный день. Для выполнения заказов за пределами города Москвы минимальным заказом для всех категорий перевода и языков считается заказ на полный день.
   4. После завершения оказания Услуг Исполнитель выставляет счет и направляет Заказчику копию счета по каналам электронной связи. Заказчик обязуется осуществить оплату в течение 10 (десяти) рабочих дней с момента получения копии счета по каналам электронной связи.
   5. Все расчеты между Заказчиком и Исполнителем осуществляются в рублях Российской Федерации через расчетный счет Исполнителя, указанный в разделе 13 настоящего Договора.
   6. Обязательства по оплате считаются исполненными с момента поступления денежных средств на расчетный счет Исполнителя.
   7. После завершения оказания Услуг Исполнитель также направляет в адрес Заказчика Акт сдачи-приемки Услуг в 2 (двух) экземплярах, подписанный и заверенный оттиском печати Исполнителя на бумажном носителе. В Акте сдачи-приемки указывается следующая информация: наименование оказанной Услуги, объем оказанной Услуги (количество единиц), стоимость одной расчетной единицы Услуги, полная стоимость Услуги. По требованию Заказчика вместе с Актом сдачи-приемки Услуг Исполнитель направляет также счет на бумажном носителе.
   8. Приемка Услуг, оказанных Исполнителем, осуществляется Заказчиком посредством подписания Акта сдачи-приемки в течение 5 (пяти) рабочих дней с момента получения Акта сдачи-приемки.
   9. В случае если Заказчиком при приемке Услуг выявлены недостатки в Результате Услуг, Заказчик вправе предъявить Исполнителю мотивированную претензию. Претензия должна содержать конкретные замечания Заказчика относительно качества Результата Услуг с указанием недостатков. В случае обоснованности претензии Заказчика Исполнитель устраняет недостатки за свой счет. Срок устранения недостатков подлежит согласованию Сторонами отдельно для каждого конкретного случая. Настоящий Договор не предусматривает компенсации Исполнителем затрат Заказчика, связанных с самостоятельным устранением недостатков Заказчиком, в том числе в виде скидок.
   10. В случае неподписания Акта сдачи-приемки Услуг и отсутствия мотивированного отказа от подписания Акта сдачи-приемки Услуг Заказчиком в сроки, установленные в пункте 4.8. Договора, Услуги, оказанные Исполнителем, считаются оказанными надлежащим образом, в установленные сроки, принятыми Заказчиком без возражений и подлежащими оплате. Данное положение не освобождает Заказчика от обязанности подписать Акт сдачи-приемки Услуг.
2. **ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН**
   1. Исполнитель обязуется:
      1. Осуществить своевременное оказание Услуг с надлежащим качеством, т. е. обеспечить адекватность перевода предоставленному оригиналу с соблюдением лингвистических норм языка перевода.
      2. Принимать Входящие материалы от Заказчика и передавать Заказчику результат Услуг.
      3. При заключении настоящего Договора назначить ответственное лицо для взаимодействия с Заказчиком и уведомить об этом Заказчика до начала оказания Услуг.
      4. Использовать Глоссарий и прочие материалы, предоставленные Заказчиком.
      5. Нести ответственность перед Заказчиком за неисполнение или ненадлежащее исполнение Договора привлеченными для оказания Услуг профильными специализированными организациями или квалифицированными лицами.
      6. Предупреждать Заказчика обо всех не зависящих от Исполнителя обстоятельствах, которые грозят невозможностью выполнения взятых на себя обязательств по настоящему Договору, в течение 1 (одного) рабочего дня с момента возникновения подобных обстоятельств.
      7. Устранять недостатки оказанных Услуг своими силами и за свой счет.
   2. Исполнитель имеет право:
      1. Обратиться к Заказчику по вопросам, имеющим отношение к предмету настоящего Договора, запрашивать у Заказчика документы, сведения и другую информацию, а также устные и письменные разъяснения и объяснения, необходимые Исполнителю для качественного оказания Услуг по настоящему Договору.
      2. Обратиться к Заказчику с целью получения Глоссария, а также для получения консультаций по переводу специальных отраслевых терминов, сокращений и аббревиатур.
      3. Опираться исключительно на собственный опыт и знания и по своему усмотрению использовать перевод терминов, содержащийся в общедоступных и специализированных словарях, если Заказчиком не предоставляется Глоссарий.
      4. Привлекать по своему усмотрению и за свой счет профильные специализированные организации или квалифицированных лиц для оказания Услуг.
   3. Заказчик обязуется:
      1. Принять в установленный настоящим Договором срок оказанные Услуги и оплатить их в соответствии с разделом 4 настоящего Договора.
      2. Оговорить при размещении заказа особые требования, в частности, что Результат Услуги будет адресован широкой аудитории (т. е. будет поступать в печать, размещаться на сайтах или прочих тиражируемых носителях).
      3. В случае досрочного расторжения настоящего Договора по инициативе Заказчика оплатить фактически оказанные до расторжения настоящего Договора расходы Исполнителя на оказание Услуг по настоящему Договору.
   4. Заказчик имеет право:
      1. Оговорить при размещении заказа требования по употреблению специальной терминологии (принятой в организации Заказчика), а также предоставить Исполнителю Глоссарий, руководство по стилю, правила оформления документов, справочные материалы. Исполнитель обязан бесплатно использовать предоставленный Глоссарий и справочные материалы, если они переданы в редактируемом или ином формате, подходящем для использования специалистами Заказчика, а также не превышают по объему объем Входящих материалов. Если Глоссарий и справочные материалы переданы в формате, делающим их использование невозможным без дополнительной технической работы, или превышают по объему объем Входящих материалов, Исполнитель включает в ответ на заявку Заказчика услугу адаптации терминологических глоссариев Заказчика с соответствующим увеличением срока оказания Услуг.
      2. Получать от Исполнителя полную и достоверную информацию по статусу заказа.
      3. Отказаться от исполнения Услуг после подтверждения представителем Заказчика заказа при условии оплаты Исполнителю фактически выполненного объема Услуг.
3. **ОТВЕТСТВЕННОСТЬ сторон**
   1. За невыполнение или ненадлежащее выполнение обязательств по настоящему Договору Стороны несут ответственность в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации.
   2. При нарушении Исполнителем сроков оказания Услуг, указанных в Приложении № 1, Исполнитель уплачивает Заказчику неустойку в размере 0,1 % от стоимости конкретного заказа, по которому нарушены сроки исполнения, за каждый день просрочки, но не более 20 % от стоимости конкретного заказа, по которому нарушены сроки исполнения.
   3. При нарушении Заказчиком сроков оплаты оказанных Услуг Исполнитель вправе требовать с Заказчика уплаты неустойки в размере 0,1 % от неоплаченной суммы за каждый день просрочки. Общий размер неустойки, подлежащий выплате Исполнителю, не может превышать 20 % от неоплаченной суммы.
4. **ГАРАНТИЯ КАЧЕСТВА**
   1. Исполнитель устанавливает неограниченный срок гарантии на Результат Услуг. Заказчик имеет право обратиться к Исполнителю для устранения недостатков в Результате Услуг по истечении любого срока с Момента оказания Услуг. При этом Стороны будут соблюдать условия, указанные в п. 4.9. Договора.
   2. Заказчик соглашается, что данное положение не распространяется на дополнения и изменения, внесенные в Результат Услуг после получения его Заказчиком от Исполнителя, а также на любые последующие редакции Заказчиком Входящих материалов.
5. **ФОРС-МАЖОРНЫЕ ОБСТОЯТЕЛЬСТВА**
   1. В случае наступления обстоятельств непреодолимой силы, квалифицированных в международном законодательстве как форс-мажор (постановления правительства, стихийные бедствия) и препятствующих выполнению условий настоящего Договора, Стороны не несут ответственности за несоблюдение условий Договора на все время действия вышеуказанных обстоятельств.
   2. В случае наступления этих обстоятельств Сторона обязана в течение   
      15 (пятнадцати) рабочих дней уведомить об этом другую Сторону.
   3. Документ, выданный уполномоченным органом, является достаточным подтверждением наличия и продолжительности действия непреодолимой силы.
   4. Если обстоятельства непреодолимой силы продолжают действовать более   
      30 (тридцати) рабочих дней, то каждая из Сторон вправе расторгнуть договор в одностороннем порядке.
6. **СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА**
   1. Настоящий Договор вступает в силу с момента его подписания уполномоченными представителями Сторон и действует в течение одного года с автоматической пролонгацией на каждый последующий год, за исключением случаев, когда одна из Сторон уведомляет другую о расторжении Договора не позднее чем за 15 (пятнадцать) рабочих дней до предполагаемой даты расторжения.
   2. В случае досрочного расторжения Договора Стороны обязаны уведомить друг друга не позднее чем за 15 (пятнадцать) дней до даты расторжения. Указанный срок исчисляется со дня получения противоположной стороной уведомления о расторжении Договора.
   3. Договор составлен в 2 (двух) экземплярах, имеющих равную юридическую силу, по одному экземпляру для каждой из Сторон.
7. **ПРОЧИЕ ПОЛОЖЕНИЯ**
   1. Все изменения и дополнения к настоящему Договору действительны лишь в том случае, если они оформлены в письменном виде и подписаны уполномоченными представителями Сторон.
   2. Стороны по настоящему Договору признают юридическую силу документов, полученных по каналам электронной связи, наравне с документами, исполненными в простой письменной форме. Исключение из этого правила составляют:

* заключение настоящего Договора;
* изменение и расторжение Договора;
* акты сдачи-приемки Услуг,
* обмен претензиями, для которых письменная форма обязательна.
  1. Все приложения, изменения и дополнения к настоящему Договору, подписанные уполномоченными представителями Сторон, являются неотъемлемой его частью.
  2. Исполнитель, в соответствии со ст. 1234 ГК РФ, с момента подписания Сторонами акта сдачи-приемки по соответствующему Заказу, передает Заказчику исключительные права на Результат интеллектуальной деятельности, в полном объеме без каких либо ограничений по срокам и территории использования.
  3. Исполнитель разрешает Заказчику/клиентам Заказчика, использование Результата интеллектуальной деятельности без указания наименования Исполнителя, либо его автора.
  4. Исполнитель разрешает Заказчику/Клиентам Заказчика обнародование Результата интеллектуальной деятельности, т.е. совершение действий, в результате которых Результат интеллектуальной деятельности становится впервые доступным для всеобщего сведения, путем опубликования, публичного показа, сообщения в эфир, либо любым другим способом.
  5. Исполнитель разрешает Заказчику/Клиентам Заказчика внесение в Результат интеллектуальной деятельности изменений, сокращений и дополнений, снабжение Результата интеллектуальной деятельности иллюстрациями, предисловием, послесловием, комментариями или какими бы то ни было пояснениями.
  6. Сумма вознаграждения за отчуждение исключительных прав на Результат интеллектуальной деятельности включена в стоимость Услуг в соответствии с Приложением 1 к настоящему Договору и составляет 1% от стоимости Услуг по настоящему Договору.

1. **КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ**
   1. Исполнитель обязуется не разглашать Конфиденциальную информацию третьим лицам, за исключением случаев, когда Конфиденциальная информация может быть разглашена с разрешения Заказчика в процессе работы по Договору, заключенному между Заказчиком и Исполнителем. Исполнитель ограничивает разглашение Конфиденциальной информации, предоставляя доступ к ней только тем сотрудникам Исполнителя, для деятельности которых необходимо знание такой информации. Вышеназванные сотрудники должны четко осознавать, что они обязаны сохранять конфиденциальность информации и ограничивать ее использование в рамках настоящего Договора.

Не считается нарушением данной статьи предоставление Конфиденциальной информации органам государственной власти, иным государственным органам, органам местного самоуправления по их мотивированному требованию.

* 1. Заказчик обязуется принять меры по сохранению конфиденциальности входящих материалов, пересылаемых по каналам электронной связи, в том числе, путем обеспечения доступа к таким материалам с помощью пароля.
  2. Обязательства по сохранению конфиденциальности остаются в силе в течение 6 (шести) месяцев после расторжения настоящего Договора.
  3. Обязательства по сохранению конфиденциальности информации, изложенные в настоящем Договоре, не распространяются на ту Конфиденциальную информацию, которая:
* была известна Исполнителю до того, как Заказчик предоставил ему эту информацию;
* уже является достоянием общественности.

1. **ПОРЯДОК РАЗРЕШЕНИЯ СПОРОВ**
   1. При возникновении споров в связи с исполнением обязательств по Договору они разрешаются Сторонами путем переговоров.
   2. При недостижении соглашения между Сторонами спор передается на рассмотрение Арбитражным судом г. Москвы в порядке, предусмотренном законодательством РФ.
   3. До обращения в Арбитражный суд необходимо соблюдение Сторонами претензионного порядка урегулирования спора. Для этого Сторона, считающая, что другой Стороной нарушены условия настоящего Договора, обязана направить другой Стороне обоснованную претензию по ее почтовому адресу. Претензия предъявляется в письменной форме и подписывается руководителем организации.

В претензии указываются:

* требования заявителя;
* сумма претензии и обоснованный ее расчет, если претензия подлежит денежной оценке;
* обстоятельства, на которых основываются требования и доказательства, подтверждающие их со ссылкой на соответствующее законодательство;
* перечень прилагаемых к претензии документов и других доказательств;
* иные сведения, необходимые для урегулирования спора.
  1. Претензия отправляется заказным письмом или иным способом, обеспечивающим фиксирование факта и даты ее отправления, либо вручается под расписку.
  2. К претензии прилагаются копии документов, подтверждающих предъявленные требования.
  3. Претензия рассматривается в течение 30 дней со дня ее получения соответствующей Стороной.
  4. В случае полного или частичного отказа в удовлетворении претензии или неполучении ответа на претензию Сторона-заявитель вправе обратиться для разрешения спора в арбитражный суд.

1. **РЕКВИЗИТЫ СТОРОН**

|  |  |
| --- | --- |
| **ООО «ПРОЕКТ-ПЕРЕВОД»**  *Юридический адрес*: Россия, Московская область, г. Химки, ул. Маяковского, д. 18а  *Фактический адрес:* Россия, Московская область, г. Химки, ул. Маяковского, д. 18а  ИНН 5047106883  КПП 504701001  Расчетный счет 40702810997000005588  в ГПБ (АО), город Москва  Корреспондентский счет 30101810200000000823  БИК 044525823  Тел.: +7 (495) 789-22-32  Электронная почта: [info@tranpro.ru](mailto:info@tranpro.ru) |  |

1. **ПОДПИСИ СТОРОН**

|  |  |
| --- | --- |
| Исполнитель | Заказчик |
| (Куликов Н. Ю.) | ( ) |
| **МП** | **МП** |

## Приложение № 1

к Договору возмездного оказания переводческих услуг № \_\_\_\_\_\_\_\_\_

от \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**Прайс-лист**

НДС не облагается в соответствии с п. 2 ст. 346.11 главы 26.2 НК РФ.

1. ***Услуги письменного перевода - европейские языки и языки СНГ***

|  |  |
| --- | --- |
| **Перевод с русского языка и на русский язык**  **(включает редакторскую правку и корректорскую работу)** | **Стандартный тариф**  **(до 8 страниц в рабочий день, исключая день подтверждения заказа)** |
| Английский, белорусский, украинский | 399 |
| Немецкий, французский | 449 |
| Испанский, итальянский, португальский | 499 |
| Латышский, литовский, молдавский, румынский, эстонский | 549 |
| Азербайджанский, армянский, болгарский, грузинский, казахский, киргизский, польский, сербский, словацкий, словенский, таджикский, туркменский, узбекский, чешский, хорватский | 599 |
| Албанский, венгерский, голландский, греческий, датский, македонский, норвежский, финский, шведский | 749 |
| * стоимость срочных заказов (8-20 страниц в рабочий день, исключая день подтверждения заказа) рассчитывается по стандартному тарифу плюс 50 % * стоимость сверхсрочных заказов (от 20 страниц в рабочий день) рассчитывается индивидуально в зависимости от задания Заказчика * другие языки и комбинации языков доступны по запросу * для заказов объемом свыше 200 страниц могут предоставляться особые условия расчета срочности  1. ***Услуги письменного перевода - восточные языки*** | |
| **Перевод с русского языка и на русский язык**  **(включает редакторскую правку и корректорскую работу)** | **Стандартный тариф**  **(до 6 страниц в рабочий день, исключая день подтверждения заказа)** |
| Арабский, иврит, китайский, корейский, турецкий, фарси, японский | 949 |
| Вьетнамский, индонезийский, монгольский, суахили, тайский, хинди, дари, урду, пушту | 1499 |

* стоимость срочных заказов (6-12 страниц в рабочий день, исключая день подтверждения заказа) рассчитывается по стандартному тарифу плюс 50 %
* стоимость сверхсрочных заказов (от 12 страниц в рабочий день) рассчитывается индивидуально в зависимости от задания Заказчика
* другие языки и комбинации языков доступны по запросу
* для заказов объемом свыше 100 страниц могут предоставляться особые условия расчета срочности

***3. Редакторская правка и работа носителей языка***

|  |  |
| --- | --- |
| **Услуга** | **Стоимость** |
| Редакторская правка (тексты, переведенные Заказчиком) | 50 % от стоимости за страницу перевода соответствующего языка |
| Корректорская работа  (тексты, переведенные Заказчиком) | 30 % от стоимости за страницу перевода соответствующего языка |
| Набор текста | 40 % от стоимости за страницу перевода соответствующего языка |
| Редакторская правка носителем языка  (до 8 страниц в рабочий день, при увеличении темпа работ по договоренности) | от 140 % от стоимости за страницу перевода соответствующего языка |
| Перевод носителем языка  (до 6 страниц в рабочий день, при увеличении темпа работ по договоренности) | от 250 % от стоимости за страницу перевода соответствующего языка |
| Автоматизированный (машинный) перевод с постредактированием (MTPE) | От 60% от стоимости перевода соответствующего языка – для особых технических заданий по текстам свыше 100 страниц (только по специальному запросу Заказчика и только после консультации со специалистом-технологом) |

***4. Удостоверение и легализация***

|  |  |
| --- | --- |
| **Услуга** | **Стоимость** |
| Техническое сопровождение нотариального удостоверения подлинности подписи переводчика (1 рабочий день) | 629 (1 экз.) |
| Техническое сопровождение нотариального удостоверения подлинности подписи переводчика – срочно (3 часа) | 899 (1 экз.) |
| Удостоверение перевода печатью компании | 100 (1 экз.) |
| Техническое сопровождение нотариального удостоверения копий | 99 (1 страница) |
| Техническое сопровождение нотариального удостоверения копий учредительных документов | 799 (1 экз.) |
| Техническое сопровождение проставления штампа Апостиль  (от 4 рабочих дней) | 4000 (1 экз.), при одновременном заказе 3 и более документов предоставляется скидка 15 % (срочно – по договоренности) |
| Техническое сопровождение удостоверения в ТПП | 3000 (1 экз.) |
| Техническое сопровождение консульской легализации | 4000 (1 экз., без обращения в консульство) |

***5. Устный последовательный перевод***

|  |  |
| --- | --- |
| **Перевод с русского языка и на русский язык** | **Стоимость, час** |
| Английский | 2900 |
| Прочие европейские | 3400 |
| Восточные | 3900 |

***6. Устный синхронный перевод***

|  |  |
| --- | --- |
| **Перевод с русского языка и на русский язык** | **Стоимость, час** |
| Английский | 6500 |
| Прочие европейские | 8500 |
| Восточные | 10000 |

***7. Сопровождение***

|  |  |
| --- | --- |
| **Перевод с русского языка и на русский язык** | ***Стоимость, час*** |
| Английский | ***1250*** |
| Прочие европейские | ***1750*** |
| Восточные | ***2250*** |

***8. Дополнительные услуги***

|  |  |
| --- | --- |
| **Услуга** | **Стоимость** |
| Верстка | от 100 за физическую страницу, в зависимости от формата и технического задания |
| Формирование гибридного документа (оформление перевода в виде двуязычного документа, включающего исходный текст и текст перевода, расположенные в две колонки, через косую черту, друг под другом или иным образом в соответствии с дополнительными рекомендациями Заказчика) | 100 за физическую страницу,  если Входящие материалы поступили в редактируемом формате |
| 200 за физическую страницу,  если Входящие материалы поступили в нередактируемом формате и требуется набор текста |
| Брошюровка и тиражирование | по договоренности, в зависимости от технического задания |
| Расшифровка аудио- и видеоматериалов с предоставлением скрипта, 1 мин. | по стоимости перевода 1 страницы соответствующего языка |
| Перевод аудио- и видеоматериалов с предоставлением скрипта, 1 мин. | надбавка 100 % к стоимости перевода 1 страницы соответствующего языка |
| Озвучивание (озвучение) и субтитрирование аудио- и видеоматериалов | от 500 за 1 минуту |
| Лингвистическая экспертиза | по договоренности, в зависимости от технического задания |
| Составление терминологических глоссариев | по срочному тарифу на перевод соответствующего языка (включая словарные статьи) |
| Адаптация терминологических глоссариев Заказчика | по тарифу на перевод соответствующего языка (включая словарные статьи) |
| Курьерская доставка (в пределах г. Химки, за пределами г. Химки – по договоренности) | 500 (при единовременном заказе от 5000 — бесплатно) |

**Примечания.**

1. Стоимость Услуг может повышаться по договоренности между Заказчиком и Исполнителем на 10-50 % в зависимости от сложности заказа (узкоспециализированные тематики, трудночитаемые входящие тексты (например, написанные от руки), трудоемкие нередактируемые форматы входящего текста).
2. Услуги редакторской правки и корректорской работы предусматривают работу с текстами, переведенными не Исполнителем, и предполагают предоставление материалов Заказчиком в редактируемом формате. Отсутствие материалов в указанном формате может стать основанием для повышения стоимости Услуг на 50-100 %. В случае если качество перевода таково, что, по заключению редакторской группы Исполнителя, эффективнее перевести текст заново, Заказчику может быть предложено сделать заказ на перевод.
3. Трансфер, визовое и консульское обслуживание, питание и проживание дополнительно компенсируются Заказчиком. Перечень компенсируемых Заказчиком расходов Исполнителя указывается Исполнителем в ответе на заявку Заказчика.
4. В случае отмены заказа на устный перевод (или переноса более чем на 24 часа) менее чем за 36 часов до планируемого начала оказания Услуг оплачивается стоимость минимального заказа.
5. В случае необходимости подбора переводчика на устный перевод за 24 и менее часов до начала оказания Услуг дополнительно взимается стоимость минимального заказа в соответствии с категорией перевода и языком.
6. Специальное оборудование для устного синхронного перевода предоставляется на субподрядной основе.

**ПОДПИСИ СТОРОН**

|  |  |
| --- | --- |
| Исполнитель | Заказчик |
| (Куликов Н. Ю.) | ( ) |
| **МП** | **МП** |